



Memorandum of Understanding

Between

The Palestine Monetary Authority

And

United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees

In the Near East

Whereas the Palestine Monetary Authority the (First Party), represented by Dr. Jihad AlWazier - Chairman of the Board for the purposes of signing this memorandum, - has the status of an independent legal entity and full legal capacity to engage in all the activities and actions aimed at ensuring the soundness and stability of the banking operations and encourages economic growth in Palestine in accordance with the public policy of the Palestinian National Authority.

And Whereas the Monetary Authority supervises the management and organization of the Credit Bureau of Information Services which includes a comprehensive data base that provides credit and demographic information concerning borrowers and their guarantors whether, individuals, companies or institutions.

And whereas the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East –UNRWA –operating in the Palestinian Territories according to the Memorandum of Understanding consummated with the late president Yasser Arafat , Head of the Palestinian Liberation Organization on 24/6/1994 the (Second Party) represented by Dr. Alex Pollock for the purposes of signing this Memorandum, provides loans to Palestinian citizens in the West Bank and Gaza Strip through loan programs specified for the improvement of their social and economic conditions.


Palestine Monetary Authority


UNRWA



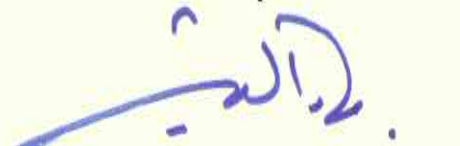
And For purposes of achieving cooperation between the Monetary Authority and the UNRWA and for enriching the data base of the Credit Bureau to achieve public interest, the two parties have reached a mutual understanding and agreed as follows:-

Firstly: Preamble

This preamble forms an integral part of this Memorandum of understanding

Secondly: Rights and Obligations of the First Party:

1. The First Party may request from the Second Party any periodical or non periodical financial data in all forms and any other data pertaining to loan programs relating to the work of Credit Bureau for information at any time, and the Second Party shall provide the information as required.
2. The First Party shall authorize the Second Party- upon signing the memorandum - to utilize the information services of the Credit Bureau provided that the Second Party abides by instructions of the Credit Bureau provisioned in the circulated note of the Monetary Authority no. (160/2007) dated 28/10/2007 and any subsequent circulars issued to this effect. This commitment shall be deemed as the basis for interaction and continuity of enjoying the services of the Credit Bureau of Information.
3. The First Party shall provide the Second Party with all instructions, interpretations and necessary forms to ensure obtaining the services.
4. The First Party shall assume the responsibility of training the staff members of Second Party on all matters pertaining to the services of the Credit Bureau through training courses, seminars or any training opportunities as it deems necessary.



Palestine Monetary Authority



UNRWA



Thirdly: Rights and Obligations of Second Party:

1. The Second Party shall undertake full responsibility for the preparation of its systems to meet the connection requirements for the credit information service in accordance with the relevant instructions issued by the First Party.
2. The second Party shall deposit a sum of 30 thousand US dollars in the account of the First Party as a special deposit on which the First Party shall pay interest in accordance with internationally acknowledged interest rates for purposes of guaranteeing the commitment of the Second Party to implement the terms of this memorandum. In case of any misuse of the system or failure to maintain the confidentiality of bank data and information obtained by the Second Party as a result of using the system; the First Party is entitled to deduct from this amount for any disruption or damages accrued; with the value determined by the First Party and discounted from the deposit after notifying the second party. The decision of the First Party in this respect shall be binding and final, and not challenged.

Fourthly: Acquittal from responsibility

The information available at the Credit Bureau from the First Party is only for the purposes of familiarization and shall not be used by any means as a binding basis for granting credit. Accordingly, any lending institution that uses the information available at the Credit Bureau of information shall do so upon its own responsibility without incurring any legal consequences on the Monetary Authority which organizes the work of the service, or any third party, including banks, other lending institutions which have provided information.



Palestine Monetary Authority



UNRWA



Fifthly: Confidentiality

The parties recognize the need to deal with any information obtained by either party with complete confidentiality and shall not disclose any information to any other party.

Sixthly: Amendment and Addition of Some conditions

Any matter which has not been covered in this Memorandum of Understanding shall be dealt with through consultation between the two parties and shall be settled in a spirit of mutual co-operation between the parties.

This Memorandum of Understanding is subject to modification or addition pursuant to the written consent of both parties.

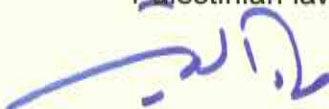
Seventhly: Termination of the memorandum of understanding

This memorandum of understanding shall terminate:

- (a) Upon a notice from either party to the other in the event where the other party commits a breach to any of the provisions mentioned hereinabove.
- (b) Pursuant to introducing and enforcing the licensing and supervision system for companies/ specialized lending institutions by the Palestine Monetary Authority.

Eighthly: Applicable Law /Competent Courts

In the case where any dispute arises between the parties concerning the interpretation, application, violation of this memorandum, or with regard to any further arrangement which may result from this memorandum and its application, and which cannot be settled amicably; either party may resort to arbitration by submitting an application under the UNCITRAL Arbitration Rules, to the Permanent Court of Arbitration, in order to appoint an sole arbitrator who is bilingual in Arabic and English, within 20 days of submitting the application. The arbitration language shall be the in English, and the applicable laws are the Palestinian laws, and the venue of arbitration shall be Ramallah.



Palestine Monetary Authority



UNRWA



Ninthly: Validity of the Memorandum of understanding

This Memorandum of understanding shall come into force upon signing of the two parties and shall be automatically renewed annually as long as neither party notifies the other party of its intention not to renew before the month of April of every year.

This Memorandum of understanding has been organized in English and in Arabic. In the event of any inconsistency between the English and Arabic versions, the English version shall prevail.

This memorandum of understanding has been signed on the date indicated hereinabove by the two parties through their authorized representatives.

Date: April, 16, 2009



First Party

Palestine Monetary Authority

Chairman of the Board

Dr. Jihad Al-Wazier



Second Party

United Nations Relief and

Works Agency for Palestine Refugees

In the Near East

Dr. Alex Pollock

مذكرة تفاهم

بين

سلطة النقد الفلسطينية

و

وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى

حيث أن سلطة النقد الفلسطينية (فريق أول) ممثلة بالسيد الدكتور جهاد الوزير - رئيس مجلس الإدارة لغايات التوقيع على هذه المذكرة كونها تتمتع بالشخصية الاعتبارية المستقلة والأهلية القانونية الكاملة لمباشرة كافة الأعمال والمهام التي تهدف إلى ضمان سلامة واستقرار العمل المصرفي وتشجيع النمو الاقتصادي في فلسطين وفقاً للسياسة العامة للسلطة الوطنية الفلسطينية. وحيث أن سلطة النقد تشرف على إدارة وتنظيم عمل مكتب خدمة المعلومات الائتمانية والذي يضم قاعدة بيانات شاملة يقوم بتوفير المعلومات الائتمانية والديموغرافية ذات العلاقة عن الأشخاص المقترضين و كفلائهم سواء كانوا أفراداً أو شركات أو مؤسسات.

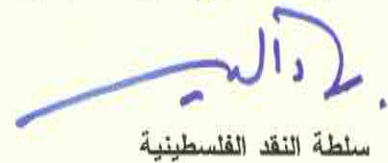
وحيث أن وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى - الأونروا والعاملة في الأراضي الفلسطينية وفق التفاهات التي تمت مع رئيس منظمة التحرير الفلسطينية المغفور له ياسر عرفات بتاريخ 1994/6/24 (الفريق الثاني) ممثلة بالسيد الدكتور اليكس بولوك لغايات التوقيع على هذه المذكرة، تقوم بتقديم القروض للمواطنين الفلسطينيين في الضفة الغربية وقطاع غزة من خلال برامج إقراض متخصصة لتحسين أوضاعهم الاجتماعية والاقتصادية. وفي سبيل تحقيق التعاون بين سلطة النقد والأونروا وإثراء قاعدة بيانات مكتب المعلومات الائتمانية وتحقيق المنفعة العامة فقد تفاهم الفريقان واتفقا كما يلي:

أولاً: المقدمة

تعتبر هذه المقدمة جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه.



الأونروا (UNRWA)



سلطة النقد الفلسطينية

ثانياً: حقوق والتزامات الفريق الأول:

1. للفريق الأول أن يطلب من الفريق الثاني أي بيانات مالية دورية أو غير دورية بكافة أشكالها وأي بيانات أخرى خاصة ببرامج الإقراض ذات العلاقة بعمل مكتب المعلومات الائتمانية في أي وقت وستقوم الأونروا بتوفير هذه المعلومات عند الطلب.
2. يمنح الفريق الأول للفريق الثاني بعد توقيع هذه المذكرة صلاحية الاستفادة من خدمة المعلومات الائتمانية شريطة التزام الفريق الثاني بتعليمات مكتب خدمة المعلومات الائتمانية والمنصوص عليها في تعميم سلطة النقد رقم (2007/160) تاريخ 2007/10/28 وما أعقبه من تعاميم صادرة بذات الخصوص، حيث يعتبر هذا الالتزام أساساً للتعامل واستمراراً للتمتع بخدمة المعلومات الائتمانية.
3. يزود الفريق الأول للفريق الثاني بالتعليمات والتفسيرات والنماذج اللازمة لضمان حصوله على الخدمة.
4. يتولى الفريق الأول مسؤولية تدريب موظفي الفريق الثاني على كافة الأمور المتعلقة بخدمة المعلومات الائتمانية من خلال عقد الدورات والندوات أو أي فرص تدريبية أخرى كما دعت الحاجة إلى ذلك.

ثالثاً: حقوق والتزامات الفريق الثاني

1. يتولى الفريق الثاني المسؤولية الكاملة في تجهيز أنظمتها الآلية لتلبية متطلبات الربط لخدمة سلطة النقد للتمتع بالخدمة وفقاً للتعليمات ذات العلاقة والتي يصدرها الفريق الأول.
2. يودع الفريق الثاني مبلغ 30 ألف دولار في حساب الفريق الأول باعتبار ذلك ودیعة خاصة يدفع عليها فائدة وفق أسعار الفائدة السائدة عالمياً، وذلك لضمان التزام الفريق الثاني بتنفيذ بنود هذه المذكرة، وفي حال إساءة استخدام النظام أو عدم المحافظة على السرية المصرفية للبيانات والمعلومات التي يحصل عليها الفريق الثاني نتيجة استخدامه للنظام، فإنه يحق للفريق الأول فرض عطل وضرر على الفريق الثاني تحدد قيمته من قبل الفريق الأول ويخصم من الوديعة بعد إشعار الفريق الثاني بذلك ويعتبر قرار الفريق الأول بهذا الخصوص نهائياً وملزماً للفريق الثاني دون حقه في الاعتراض.

الأونروا (UNRWA)

سلطة النقد الفلسطينية



رابعاً: الإبراء من المسؤولية

إن المعلومات المتوفرة لدى مكتب خدمة المعلومات الائتمانية الموجودة لدى الفريق الأول هي فقط لغايات الاستئناس ولا تعتبر في أي حال من الأحوال أساساً ملزماً للاعتماد عليه في منح الائتمان، وعليه فإن أي مؤسسة إقراض تستخدم المعلومات المتوفرة لدى مكتب خدمة المعلومات الائتمانية فإنها تقوم بذلك على مسؤوليتها الخاصة دون أي تبعه قانونية على سلطة النقد المنظمة لعمل الخدمة أو أي فريق ثالث ويشمل ذلك المصارف ومؤسسات الإقراض الأخرى التي قامت بتزويد المعلومات.

خامساً: السرية

يدرك الفريقان ضرورة معاملة أي معلومات يحصل عليها أي منهما من الآخر بسرية تامة ولا يجوز اطلاعها إلى أي جهة أخرى.

سادساً: تعديل وإضافة بعض الشروط

إن أي مادة لم تتم تغطيتها في مذكرة التفاهم هذه سيتم التعامل معها بالتشاور بين الفريقين وسيتم حلها بروح التعاون المتبادلة بين الطرفين.

يجوز التعديل أو الإضافة على مذكرة التفاهم هذه فقط بناء على الموافقة الخطية للطرفين.

سابعاً: إنهاء مذكرة التفاهم

يوقف العمل بمذكرة التفاهم هذه:


1. بناءً على إشعار من أي طرف إلى الآخر في حال ارتكاب الطرف الآخر أي مخالفة لأي من الشروط المبينة أعلاه.
2. بناءً على إدخال سلطة النقد نظام الترخيص ورقابة شركات/ مؤسسات الإقراض المتخصصة حيز التنفيذ.

ثامناً: القانون الواجب التطبيق/المحاكم المختصة

في حال نشوء أي خلاف بين الفريقين يتعلق في تفسير أو تطبيق أحكام هذه المذكرة، أو مخالفة أحكامها، أو يتعلق بأية ترتيبات إضافية قد تنشأ عن هذه المذكرة وتطبيقها، والتي لا يمكن أن يتم تسويتها ودياً، يحق لأي من الفريقين اللجوء إلى التحكيم من خلال تقديم طلب التحكيم وذلك وفق قواعد اليونسترال إلى محكمة التحكيم الدائمة، لنقوم بتعيين محكم منفرد والذي يجب أن يتقن اللغتين العربية والإنجليزية بطلاقة خلال 20 يوماً من تاريخ تقديم الطلب. تكون لغة التحكيم الإنجليزية، والقوانين المطبقة على موضوع الخلاف هي القوانين الفلسطينية، ويكون مكان التحكيم في مدينة رام الله.



الأونروا (UNRWA)



سلطة النقد الفلسطينية

تاسعاً: سريان مذكرة التفاهم

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ فور توقيع كلا الطرفين عليها ويتم تجديدها سنوياً بشكل تلقائي ما لم يتقدم أي من الفريقين بإشعار الفريق الآخر بنيته في عدم تجديدها قبل شهر نيسان من كل عام. نظمت مذكرة التفاهم هذه باللغة الانجليزية واللغة العربية وفي حالة حدوث أي تعارض بين النسختين الانجليزية والعربية تعتمد النسخة الانجليزية. تم التوقيع على مذكرة التفاهم هذه بالتاريخ المبين أعلاه من قبل الطرفين من خلال الجهات الممثلة ذات الصلاحية لكل منهما.

تحريراً في 2009/04/16



الفريق الثاني

وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين
الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الانروا)
المدير التنفيذي لدائرة التمويل
د. اليكس بولوك



الفريق الأول

سلطة النقد الفلسطينية
رئيس مجلس الإدارة
د. جهاد الوزير